

Günther Domenig Eilfried Huth

Si l'on caractérise l'architecture comme le reflet d'un monde environnant, d'une société sans cesse en développement, qui progresse, ou d'une réorganisation de la société (3), et si l'«architecture», comme on croit encore la comprendre aujourd'hui, a toujours plus d'influence sur des domaines limités sur la formation du monde environnant, on doit reconnaître, en jetant un regard en arrière, les «grands noms» (1) comme des symptômes d'un procédé analytique qui deviendra toujours plus synthétique (2). D'une seule discipline résulte une activité interdisciplinaire dans tous les domaines, comme réflexion de notre conscience. C'est pourquoi le développement de l'art, ou le développement d'un humanisme social sont en rapport réfléchi l'un avec l'autre (3, 4, 5, 6).

Par conséquent (7), «la création architecturale ne sera pas réservée à quelques individualités»... mais sera la somme d'une activité commune. Mais cela suppose que: *d'abord* (8) l'«architecture moderne» parvienne à notre conscience en tant que symptôme d'un nouveau développement total et qu'elle ne soit pas considérée comme un *factum* d'après des critères dépassés. A cela s'ajoute également «la sauvegarde des villes d'art et des quartiers historiques» (14), et *deuxièmement*, par un travail d'information encore à accélérer, qui rendra possible des décisions de chaque individu.

Ces décisions doivent aller de l'avant, se suivant rapidement, en grande densité, par un contrôle simultané (15). Cela sera rendu possible par la création de systèmes exploitant les chiffres, avec peu de fautes, dans le cadre d'une objectivité relative et avec une grande vitesse. Le travail d'information conduit à des décisions qualitatives qui peuvent être quantitatives. Mais par l'accumulation et le travail, les autorités de planification (11), les structures financières et les appareils au pouvoir totalitaire sont modifiés par là en exécutif d'une démocratie directe.

Ainsi (10), «les expériences... fragmentaires les plus récentes et les théories les plus osées d'urbanisme», précisément comme la connaissance du problème (13) de l'«augmentation démographique et de l'augmentation des besoins au sol» et beaucoup plus encore leur «valeur réelle pour l'avenir» en tant qu'importante demande d'information du procédé permanent de développement de la formation de notre monde.

Wenn man Architektur als Abbild einer sich permanent entwickelnden Umwelt einer fortschreitenden Gesellschaft oder Gesellschaftsneuordnung (3) sieht und die «Architektur», wie man sie heute noch zu verstehen meint, immer mehr von den angrenzenden Bereichen, die Einfluss auf die Umweltsformung haben, absorbiert wird, muss man zurückschauend die «grossen Namen» (1) als Symptome eines analytischen Prozesses erkennen, der nun immer mehr ein synthetischer wird (2). Aus einer Einzeldisziplin entsteht interdisziplinäre Tätigkeit in allen Bereichen als Reflexion unseres Bewusstseins. Und deshalb stehen die Entwicklung der Technik, die Entwicklung der Kunst und die Entwicklung eines sozialen Humanismus in einem reflexiven Verhältnis zueinander (3, 4, 5, 6). Daher (7) «wird die architektonische Schöpfung» nicht «einigen einzelnen vorbehalten sein...», sondern Summe einer Gesamtaktivität sein. Dies setzt aber voraus, dass erstens (8) «die moderne Architektur» als Symptom einer neuen Gesamtentwicklung in unser Bewusstsein gelangt und nicht nach überholten Kriterien als Faktum betrachtet wird – dazu gehört auch «die Erhaltung von kunsthistorischen Stätten oder Teilen davon» (14) – und zweitens eine noch sehr zu beschleunigende Informationsarbeit geleistet wird, welche Auswahlentscheidungen jedes einzelnen ermöglicht.

Diese Auswahlentscheidungen müssen in rascher Folge und grosser Dichte, bei gleichzeitiger Kontrolle der Entscheidungen, vor sich gehen (15). Das wird durch datenverarbeitende Systeme mit geringer Fehlerstreuung im Rahmen einer relativen Objektivität und mit grosser Durchlaufgeschwindigkeit ermöglicht. Die Informationsverarbeitung führt zu qualitativen Entscheidungen, die sich quantifizieren lassen. Durch Speicherung und Verarbeitung werden aber die autoritären Planungsbehörden (11), Finanzstrukturen und totalitären Machtapparate zur *Exekutive einer Direkten Demokratie* modifiziert.

So haben (10) «die fragmentarischen... Experimente, die neuesten und kühnsten Städteplanungstheorien» genauso wie das Erkennen der Problematik (13) der «Bevölkerungszunahme und des steigenden Bodenbedarfs» und vieles mehr noch ihren «reellen Zukunftwert» als wichtige Informationseingabe des permanenten Entwicklungsprozesses unserer Umweltdurchformung.

If one characterizes architecture as the reflection of a surrounding world, of a continually developing society, which progresses, or of a reorganization of society, and if 'architecture', as one still understands it today, will have yet greater influence on the limited areas of the formation of the surrounding world, one must recognize, in retrospect, the 'great names' (1) as symptoms of an analytical process which will always become more synthetic (2).

From one single branch stems an interdisciplinary activity in all domains, as a reflection of our conscience. This is why the development of art, or the development of a social humanitarianism, are the direct reflection of each other (3, 4, 5, 6). As a result (7), 'the architectural creation will not be confined to certain individuals'... but will be the result of a combined effort. But this presumes that: *firstly* (8) 'modern architecture' reaches our consciousness as a symptom of a new and complete development and that it must not be considered as a factum according to outdated criteria. To this can be added 'the preservation of cities of art and historic sites' (14), and *secondly*, an increased work task of information which will enable decisions from each individual. These decisions must go ahead rapidly, succeeding each other, in mass, through a simultaneous control (15). This will be made possible by the creation of systems using figures, with few errors in the framework of a relative objectivity, and at great speed. The work of information leads to qualitative decisions which can be quantitative. But through accumulation and work, the planning authorities (11), the financial structures, and the equipment in the hands of a totalitarian system are modified by that into an *Executive of a direct Democracy*.

Thus (10), 'the experiences of partial town planning and the most recent and most daring theories of urbanism' require exactly the same understanding as the problem of (13) 'the demographic increase and the increase in the requirements of land', and even more their 'real value in the future' in as much as the urgent need for information of the permanent process of development of the formation of our world.

